Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście ssali i nasycili się z piersi jej pociechy, abyście nassali się i nacieszyli przypływem jej chwały. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę, byście ssali z piersi jej pociechy i poczuli sytość, abyście się napili i w pełni nacieszyli przypływem jej chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby ssać do syta z piersi jej pociech; abyście ssali i rozkoszowali się pełnią jej chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że ssać będziecie, i sycić się piersiami pociech jego, ssać będziecie, i rozkoszami opływać w jasności chwały jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abyście ssali i nasycili się piersiami pociechy jego, abyście doili i rozkoszami opływali ze wszelakiej chwały jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ażebyście ssać mogli aż do nasycenia z piersi jej pociech; ażebyście ciągnęli mleko z rozkoszą z pełnej piersi jej chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście ssali do syta pierś jego pociechy, abyście napili się i pokrzepili potęgą jego chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyście mogli ssać i się nasycić z piersi jej pocieszenia, abyście mogli pić i rozkoszować się z obfitości jej chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyście ssali do syta z jej piersi pociechy, abyście napili się i pokrzepili z piersi jej chwały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby ssać teraz z piersi jej pociech, by się posilać do syta, aby się sycić i rozkoszować jej piersią wezbraną chwałą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви ссали і наситилися від грудей його потіхи, щоб виссавши, ви розвеселилися входом його слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chciejcie się karmić i nasycać z piersi jego pociech, ssać oraz się rozkoszować z pełni jego chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego że będziecie ssać i się nasycicie z piersi zupełnego pocieszenia przez nią; bo będziecie popijać i zaznacie niezwykłej rozkoszy z sutka jej chwały. |